



KONFUTSIYNING ILMIIY-FALSAFIY MEROSI
VA BUYUK IPAK YO'LIDA UMUMINSONIY,
MILLIY QADRIYATLAR

孔子的科学哲学遗产与丝绸之路沿线的
国际和民族价值观

SCIENTIFIC-PHILOSOPHICAL HERITAGE OF
CONFUCIUS AND INTERNATIONAL,
NATIONAL VALUES ALONG SILK ROAD

Xalqaro ilmiy anjuman
国际学术研讨会论文集
International scientific conference

I QISM
PART I
上卷

2024-yil, 25-26 oktabr, Samarqand–Shanxay
2024年10月25-26日, 撒马尔罕–上海
October 25-26, 2024, Samarkand–Shanghai



9 786010 002319

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
乌兹别克斯坦共和国高等和中等专业教育部
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND INNOVATIONS
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
撒马尔罕国立外国语学院
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGE

SHANXAY XORIJIY TILLAR UNIVERSITETI
上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

SamDCHTI QOSHIDAGI KONFUSIY INSTITUTI
撒马尔罕国立外国语学院孔子学院
CONFUCIUS INSTITUTE AT SAMSIFL

**KONFUTSIYNING ILMIY-FALSAFIY MEROSI
VA BUYUK IPAK YO'LIDA UMUMINSONIY,
MILLIY QADRIYATLAR**

孔子的科学哲学遗产与丝绸之路沿线的国际和民族价值观

**SCIENTIFIC-PHILOSOPHICAL HERITAGE OF
CONFUCIUS AND INTERNATIONAL,
NATIONAL VALUES ALONG SILK ROAD**

Xalqaro ilmiy anjuman
国际学术研讨会论文集
International scientific conference

I QISM / PART I / 上卷

2024-yil, 25-26 oktabr, Samarqand-Shanxay
2024 年 10 月 25-26 日, 撒马尔罕-上海
October 25-26, 2024, Samarkand-Shanghai

Samarqand - 2024

UO'K: 323.1:323(575.1):1

KONFUTSIYNING ILMIY-FALSAFIY MEROSI VA BUYUK IPAK YO'LIDA UMUMINSONIY, MILLIY QADRIYATLAR. I QISM. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2024. – 330 bet.

SamDChTI qoshidagi Konfutsiy instituti tashkil etilganligining 10 yilligiga bag'ishlanadi

To'plamda Samarqand davlat chet tillar instituti va Shanxay chet tillar universiteti hamkorligida o'tkazilgan "Konfutsiyning ilmiy-falsafiy merosi va buyuk ipak yo'lida umuminsoniy, milliy qadriyatlar" mavzusidagi xalqaro konferensiyada ishtirok etgan taniqli olimlar, yosh tadqiqotchilarning ma'ruzalari jamlangan. Undan o'rin olgan maqolalar o'zbek, xitoy, ingliz, qozoq va rus tillarida bo'lgani kabi, mavzu doirasi ham ancha keng va xilma-xildir. Xususan, Buyuk Ipak Yo'li mamlakatlari tili va adabiyotining nazariy masalalari, tarjimashunoslik, madaniyat va tarix, ta'lim-tarbiya nazariyasi, xorijiy tillarni o'qitish metodikasi, manbashunoslik kabi sohalarga oid dolzarb masalalar yoritilgan.

To'plam til va adabiyot hamda ta'lim-tarbiya nazariyalari, tarjimashunoslik, madaniyat va tarix, tillar o'qitish metodikasi, manbashunoslik sohalarida ilmiy izlanish olib borayotgan mutaxassislar, tadqiqotchilar va magistr'larga mo'ljallangan.

Tahrir hay'ati:

B.A.Xolikov (rais),
O.M.G'aybullayev (rais o'rinbosari),
Lyu Tao (mas'ul muharrir),
Sh.S.Safarov (mas'ul muharrir),
A.A.To'xtamishov (mas'ul kotib)

To'plamdan o'rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas'uldirlar..

ISBN 978-9910-8922-1-9

© “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2024

В.А.Холиков Xitoy mifologiyasi, evgerimizatsiya va Konfutsiy.....	3
Sh.S.Safarov Confucius institute in Samarkand - a link between the two nations	6
Д.С.Кулмаматов. К истории употребления слов <i>дьяк-визирь</i> в среднеазиатских делах посольского приказа XVII века	7
Д.А.Хайдарова. Коммуникативный контекст институциональной жалобы.....	11
Н.К.Иванова. Конфуцианская философия еды: некоторые особенности отражения в практике преподавания межкультурной коммуникации	18
А.А. Кретов, О.Г. Артемова. Маркемный анализ как метод формализованного содержательного анализа текста	21
В.Адылбекова. Политические механизмы формирования мира, безопасности и добрососедства в центральной Азии.....	25
С.А.Насирова. Военная система древнего Китая	29
D.Baxronova, L.Ummatova. Olam manzarasi: etnik xususiyatlarni anglashning ko‘p o‘lchovli qatlami.....	33
Е.А.Шамина. Фоносемантика: когнитивные стратегии и лингво-культурная обусловленность.....	35
Д.У.Ашурова. Когнитивная прагматистика: ключевые понятия и проблемы.....	38
N.Z.Nasrullaeva. The symbolics of colour in the English linguoculture	41
А. К.Мартынов. Мифы и легенды в китайском фольклоре: анализ языковых особенностей и их отражение в литературе.....	43
Sh.B.Yusupova. O‘zbek va ingliz lingvomadaniyatida nutq etiketi.....	45
Г.Қ.Мирсанов. Инглиз тили боғловчи феъллар семантикаси.....	47
У.У.Жуманазаров. “Рақамли таълим” мухитининг самарадорлигини оширишнинг омиллари	49
M.I.Daniyeva, M.B.Baxtiyorova. Onimlarning diskursiv-pragmatik xususiyatlari	54
A.F.Shamaxmudova. Muloyim (yumshatuvchi) so‘zlarning hurmat tamoyilini aks etishidagi roli	57
Н.Х.Аширматов. Konfutsiy ta’limotining sharq falsafasi taraqqiyotida tutgan o‘mi.....	60
N.E.Abdullayeva. “Pul” konseptiga ega o‘zbek xalq maqollari va ularning ingliz tilidagi muqobillari	63
N.J.Sulaymanova. Специфические особенности феномена оценки	66
Л.А.Султанова. К вопросу образования терминов сферы транспортной логистики в современном китайском языке	70
Ш.А.Ишнйезова. Ключевое слова как знаковое понятие культурно-специфических, культуuroбразующих узбекского сценария	75
Киселев Д.А. Дискурсивный аспект анафорических прилагательных французского языка.....	79
Г.К.Кдырбаева. Особенности понятий архетип и мифологема.....	83
З.Ж.Пардаева Функции художественного вымысла в исторической прозе.....	86
宋炳辉 人工智能时代的翻译与翻译文学研究.....	90
吴春相 中外文化交流原则、内容、方式及对国际中文教育的启示.....	93
Чжан Бин 世界文学共同体及其中俄文学传播	100
万海松 论陀思妥耶夫斯基小说中中国形象的隐喻性.....	106
Dejin Xu Confucius' Philosophical Thoughts: Global Dissemination and Adaptation.....	110
朱建刚 卡特科夫与俄国公共舆论之兴起——从《俄国导报》与《警钟》之争谈起.....	116
房伟 当代作家传记书写的审视与再反思\	125
Ян Бо Шос в новую эпоху: достижения и перспективы.....	133
任国征 国际话语权视野下中华文化海外传播范式.....	136
陈洁 汉语句组的结构布局	144

К ВОПРОСУ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.А.Султанова

В узбекском Китаеведении изучению способов образования терминируемого понятия и поиска семантических соответствий посвящены научно-исследовательские работы А.А.Каримова [1], С.А.Насировой [2], С.А.Хашимовой[3], С.Т.Мустафоевой [4], Султанова Л.А.и [5]др. По мнению А.А.Каримова, «гермин как единица языка подчиняется фонетическим и грамматическим законам данного языка» и что «структурно-семантические особенности термина проявляются в сфере словообразования, где происходит специализация отдельных формантов, характерных для собственно терминологических моделей».[6] С точки зрения С.А.Насировой, образование терминов в китайском языке, наряду с названными выше способами, характеризуется и такими, как композиция, аффиксация, сокращения. Такие выводы сделаны на примере общественно-политической терминологии. [7]. И тем не менее, несмотря на наличие проведенных исследований, на сегодняшний день отсутствуют работы, посвященные комплексному изучению терминов сферы транспортной логистики. Отсутствие единой терминологической базы, обусловленной, прежде всего, многозначностью иероглифов и метафоричностью терминов, существенно затрудняет поиск семантического соответствия логистических терминов, что свидетельствует о неизученности выбранной нами темы исследования.

Транспортная логистика — это сфера, которая включает в себя много разных знаний, таких как логистика, экономика, политика и другие. Когда мы переводим специальные деловые тексты, например, документы, связанные с товарами, нам нужно особенно внимательно относиться к терминам.

Для исследования были использованы как реальные товаросопроводительные документы, так и образцы, найденные в Интернете и на сайтах грузоперевозчиков. В данной статье мы кратко описали основные виды товаросопроводительных документов, такие как договор на поставку, коносамент, таможенная декларация, путевой лист и другие.

Перевод с китайского языка на русский имеет свои особенности. Переводчику необходимо передать смысл китайского научно-делового текста средствами русского языка.

По мнению О.С.Ахмановой, переводчик должен хорошо разбираться не только в лексике китайского языка, но и в его морфологии и словообразовании, чтобы обеспечить максимальную точность и адекватность перевода [8].

А.Л.Семенас выделяет следующие способы словообразования: сложение, аффиксация, аббревиация и заимствования из других языков [9]. Словообразовательная структура лексических единиц характеризуется их грамматическими свойствами, а также типом связи между их компонентами.

Компоненты сложных слов могут быть существительными, глаголами или прилагательными по своей грамматической природе.

Лексические комплексы (сложные слова) образуются с помощью пяти основных типов грамматических связей между компонентами:

1. Атрибутивная: первый компонент определяет второй, обозначая его род или вид.
2. Компилятивная: компоненты равноправны и обозначают одно и то же понятие.
3. Глагольно-объектная: первый компонент обозначает действие, направленное на второй компонент, который является объектом.
4. Глагольно-результативная: второй компонент указывает на результат действия, выраженного первым компонентом.
5. Субъектно-предикативная: первый компонент выступает в роли субъекта, а второй — его действия или состояния.

А.Л.Семенас классифицирует типы грамматических связей в лексических комплексах (сложных словах) по характеру семантических отношений между компонентами:

Равноправные связи (относятся ко второму типу — компилятивному): компоненты имеют одинаковое значение и обозначают одно и то же понятие.

Неравноправные связи (относятся к остальным четырем типам): один компонент доминирует над другим и определяет его смысл. Рассмотрим модели в образовании терминов логистики.

1. Модели существительных

Большинство китайских существительных образуются путем сложения двух существительных, что соответствует атрибутивному типу связи. Эта модель считается наиболее продуктивной в словообразовании существительных в китайском языке. Кроме того, китайская терминология преимущественно формируется таким же образом.

Модель: **名词 + 名词 = 名词**

Например:

航 — «самолёт, лететь» и 线 — «линия» = 航线 — «авиалиния»;

条 «пункт» + 件 «документ» = 条件 — «условие»;

规 «норма» и 格 «норма» = 规格 — «спецификация»;

Прилагательное соединяется с существительным в рамках атрибутивной связи, образуется новое существительное:

Модель: **形容词 + 名词 = 名词**

Например:

载货 «грузовой» + 清单 «перечень» = 载货清单 — «декларация судового груза»;

重 «тяжелый» + 量 «количество» = 重量 — «вес»;

Соединение глагола и существительного посредством глагольно-объектного типа связи в итоге приводит к образованию существительного:

Модель: **动词 + 名词 = 名词**

Например:

签 — «подписывать» и 名 — «имя» = 签名 — «подпись».

Существительное образованное путем соединения двух прилагательных по копулятивному типу связи:

Модель: **形容词 + 形容词 = 名词**

Например:

快 «быстрый» + 速 «стремительный» = 快速 «быстрый»;

Объединение двух глаголов с помощью копулятивного типа связи также приводит к образованию существительного:

Модель: **动词 + 动词 = 名词**

Например:

买 «покупать» + 卖 «продавать» = 买卖 «торговля».

2. Рассмотрим термины логистик, образованные путем соединения двух глагольных основ;

Соединение двух глаголов копулятивной связью приводит к образованию нового глагола:

Модель: **动词 + 动词 = 动词**

Это наиболее распространенный тип сложных глаголов, где глагольные компоненты часто синонимичны.

Например:

运 «перевозить» и 输 — «транспортировать» = 运输 «перевозить».

Образование сложных глаголов по атрибутивному типу связи встречается реже. Соединение глагольного компонента с существительным, прилагательным или другим глаголом в рамках атрибутивной связи приводит к образованию глагола:

名词 + 动词 = 动词 Существительное + Глагол = Глагол

形容词 + 动词 = 动词 Прилагательное + Глагол = Глагол

动词 + 动词 = 动词 Глагол + Глагол = Глагол

Среди других моделей сложных глаголов наиболее часто встречается сочетание глагольного компонента с существительным по глагольно-объектному типу связи:

动词+名词=动词

Глагол + Существительное = Глагол

Например:

付 «платить» + 款 «денежная сумма» = 付款 – *оплачивать*,

3. Рассмотрим термины логистики, образованные путем соединения двух прилагательных;

Соединение двух прилагательных копулятивной связью в итоге образуют новое прилагательное:

В этом случае соединяются синонимичные или ассоциативно связанные прилагательные.

形容词+形容词=形容词

Прилагательное + Прилагательное = Прилагательное

Например:

准确 – *правильный* + 准 – «верный» = 确 «истинный»;

Соединение существительного и прилагательного по субъективно-предикативному типу связи приводит к образованию нового прилагательного:

名词+形容词=形容词

Существительное + Прилагательное = Прилагательное

Например:

天然 «природа» + 磨料 «абразивный» = 天然磨料 – «естественный»;

Соединение существительного, прилагательного или глагола с прилагательным по атрибутивному типу связи приводит к образованию нового прилагательного:

名词+形容词=形容词 Существительное + Прилагательное = Прилагательное

形容词+形容词=形容词 Прилагательное + Прилагательное = Прилагательное

动词+形容词=形容词 Глагол + Прилагательное = Прилагательное

Например: 贵 «дорогой» + 重 «тяжелый» = 贵重 «дорогой»,

В результате многочисленных анализов лексики китайского языка, авторы сходятся во мнениях об обширном распространении копулятивного сложения во всех подсистемах китайской лексики [10].

Следующей особенностью морфологической структуры китайского языка, которую необходимо учитывать при переводе, является аффиксация. Китайские и отечественные лингвисты различают суффиксы и полусуффиксы, хотя иногда их бывает сложно разграничить [11]. В данной статье представлено несколько примеров, образованных путем присоединения суффикса и полусуффикса: 员, 家, 人.

В основном это термины, обозначающие лица, выполняющих определенные виды деятельности или участвующих в подписании или составлении транспортно-сопроводительной документации.

进出口业务高级专家 – «специалист по импорту и экспорту»;

代理人 – «агент»; 驾驶员 – «водитель».

Помимо упомянутых выше, существуют и другие суффиксы, встречающиеся в сопроводительной документации, такие как: 性, 式, 率.

Эти суффиксы используются для образования терминов, которые обозначают свойства, формы или нормативы различных предметов или явлений.

Например:

真 – «настоящий», 实 – «факт», 性 – «свойство» = 真实性 – «достоверность»,

В данном случае суффикс 性 относит слово к разряду прилагательных, описывающих свойства предмета и его характер.

准 – «верный» + 确 – «истинный» + 性 – «свойство» = 准确性 – «точность»;

费 – «плата» + 率 – «коэффициент; ставка, тариф» + 性 – «свойство» = 费率 «тариф»;

箱式 – тип контейнера, где «ящик», 式 – «тип, форма» родовая морфема, указывающая на свойство предмета по форме, типу, покрою, фасону.

Таким образом, при переводе терминологии наличие суффиксов существенно облегчает задачу и экономит время, затрачиваемое на распознавание исходного термина. Это связано с тем, что знание перевода того или иного суффикса или его принадлежности к определенной категории позволяет специалисту без труда выполнить перевод.

В процессе перевода транспортных документов также можно встретить термины в сокращенном виде. Они весьма разнообразны по своей структуре в связи с различными способами их сжатия.

А.Л. Семенас дает следующее определение сложносокращенным словам: «Это сокращенные формы полных наименований, возникающие на основе слова, словосочетания или более сложных языковых единиц в результате выпадения некоторых элементов» [12].

Сложносокращенные слова делятся на два типа:

1. 简称
2. 合成

Примеры сокращений в транспортных документах:

“海运” (морские перевозки) является сокращенным терминологическим образованием от полного терминологического словосочетания «海洋上的运输» путем соединения начальных морфем двух основных компонентов — “海洋” и “运输”.

По такому же принципу образован компонент «货名», входящий в состав термина «货名及规格» - «наименование товара и спецификация». «货名» является сокращением от словосочетания «货品名字» – «наименование товара».

Отдельного внимания требуют сокращенные названия организаций, регионов, стран, городов, маршрутов, которые, как правило, представляют собой сокращенные слова из второй группы - 合成.

Исследователи отмечают, что в китайском языке наиболее многочисленной группой терминов являются многокомпонентные термины. Компонентами сложных, многокомпонентных терминов выступают знаменательные морфемы и заимствования из других языков [13].

В статье было рассмотрено 83 терминологических единиц транспортной логистики современного китайского языка. Эти термины были извлечены из образцов разрешительных и отгрузочных документов: контрактов, путевых листов, инвойсов, коносаментов, упаковочных листов.

После выделения основных словообразовательных особенностей лексики китайского языка для дальнейшего анализа и выбора адекватного способа перевода все отобранные терминологические единицы логистической сферы были разделены на простые термины, сложные термины и терминологические сочетания.

Простые термины представляют собой однословные термины, основа которых совпадает с их корнем. Их невозможно разделить на семантически значимые морфемы [14].

Например:

件 – «штука» (счетное слово), 数 – количество, 色 – цвет,
净 – нетто, 毛 – брутто.

После анализа 83 терминов следует отметить, что только 15 слов относятся к терминам-словам, то есть состоящим из одного слова.

К сложным терминам относятся термины, в составе которых имеются две или более корневых морфем.

Например: 进口税 – импортная пошлина, 消费税 – налог с продаж.

Как видно из приведенных выше примеров, большинство терминов транспортно-сопроводительной документации представляют собой лексику, заимствованную из главного и основного языка внешнеэкономической деятельности – английского. Большое количество заимствований обуславливает особенность использования калькирования.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Каримов А.А. Вопросы китаеведения. – Ташкент: ВАҲОЗ, 2020. – 192 с.; Каримов А.А. Хитой тилида ҳисоб сўзлар (лексик-семантик, структур ва функционал таҳлили). Монография. -Тошкент: Фан ва технология, 2003; Каримов А.А. Хитой тили назарий грамматикаси. - Т.: ТДШИ, 2020.
2. Насирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили. Филол.фан.номз. ...дисс.автореф. – Тошкент, ТДШИ, 2008; Насирова С.А. Общественно-политическая терминология в современном китайском языке. Автореф.дисс...доктора филол.наук. – Ташкент, ТГУВ, 2020. – 70 с.
3. Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация: Филол.фан.номз. ... дисс. – Тошкент, ТДШИ, 2009. – 154 б.
4. Мустафаева С.Т. Хитой тилшунослик терминологияси. Филол. фанлар фалсафа доктори (PhD). дисс...автореф. – Тошкент, ТДШИ, 2017.
5. Султанова Л.А. Медицинская терминология китайского языка. Монография. Тошкент, «Akademnashr»,2024.-С143.
6. Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка/Вопросы китаеведения. Сборник статей. – Ташкент, 2020. - С. 43.
7. Насирова С.А. Общественно-политическая терминология в современном китайском языке. Автореф.дисс. доктора филол.н. (DSc). – Ташкент, ТГУВ, 2020. – С.51.
8. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. -Москва: Просвещение, 1979. – С.85.
9. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. -Москва: Просвещение, 1979. –С.45.
10. Прядохин М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка / М.Г. Прядохин Л.И. Прядохина. – Москва: Издательский Дом Муравей, 2000.- С-171.
11. Балыхина Т.М. Учимся общению: учебный курс русского языка и культуры речи для учащихся высших учебных заведений России. / Т.М. Балыхина, М.В. Лысякова, М.А. Рыбаков. – Москва: Издательство РУДН, 2004. – С. 438.
12. 孙瑛. 国际货物运输实务与案例/ 孙瑛, 韩杨编著. – 北京: 清华大学出版社, 2009.- 331 页. Сунь Ин. Практика и примеры международных грузоперевозок / Сунь Ин, Хань Янг. – Пекин: Издательство Университета Цинхуа, 2009- С. 97.
13. Прядохин М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка / М.Г. Прядохин Л.И. Прядохина. – Москва: Издательский Дом Муравей, 2000.
14. Граудина Л.К. Культура русской речи. Учебник для вузов. / Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. – Москва: Издательская группа НОРМА–ИНФРА М, 1999. – С. 66.